

向更大的世界前进

作者简介：外国语学院翻译专业 2016 届本科毕业生，在大学期间多次获得优秀学生、专业奖学金等荣誉，也在外语类竞赛和征文比赛中获得过奖励，同时也是 2016 届优秀毕业生之一。我已考取了西班牙的 Universidad Pontificia Comillas，将在毕业后赴西继续攻读硕士学位。

作者寄语：如果你有一个梦想，那么就坚定地守护并追逐它。

和很多毕业生同学不同，我在临近毕业时并没有选择求职，而是踏上了出国求学的道路，但是在这里我觉得有必要跟学弟学妹们分享一下我的个人经验，因为在大学四年中，我也曾经历过很多面试，不管是社团面试，还是志愿者面试，亦或是我大三时的实习面试，都是值得分享的；其次，我选择的这条出国留学之路，也并不像很多人想象的那样简单。可能有很多同学觉得去国外留学，只要有钱，就问题不大，但是事实并非如此。很多时候如果不亲身去体验一件事，你是无法想象那其中的艰辛的。

我想先从我大一刚进校门时谈起。和很多同学不同的是，我从一开始大学生活就对它没有报着那种“轻松闲适”的幻想，说实在的，在我眼里大学生活势必是比以前的生活更辛苦的。所以首先从心态和观念上我就比较重视大学的学习。其次我学习的是翻译专业，很多非外语专业的同学都对我们专业抱有不切实际的幻想，好像我们的学习十分轻松，每天看看英文影视剧，和外教吹水聊天就算学习了，然后毕业出来当个同声传译分分钟就能挣千儿八百的。别人我不说，就我个人而言，到了这会儿，就是大四下学期，我才真正过上了一点儿很多人眼里的所谓的轻松的大学生活：可以睡到自然醒（但就这还不是每天都可以）。我从军训开始，一直到大四上学期，天天，包括周六

周日和节假日，每天早上 5 点半或者 5 点钟准时起床。有人可能会问了，你起那么早干嘛啊？我起那么早不为别的，就为早上安静，可以不受打扰地练听力，做口译练习啊。说到这儿我又不得不提一件事，我们翻译专业和英语专业不同的是，他们可以进行分块练习，先练听力，再练口语，但我们做翻译练习要怎么练？你得一边听一边翻译啊，这两个过程必须是同步的，而在做这种练习时是万万不能有别的声音在旁边打扰的。等到清晨练完了这些，接着去上课，等到整天的课结束，回来之后呢？当然是接着练（笔译）和完成作业啊。所以说“台上一分钟台下十年功”，对这点我是深有体会。

这里我想谈一个很有趣的一点是，大部分翻译专业出身的同学，最后大部分都没有去做翻译这项工作。具体原因有以下几点：1. 国内目前翻译界的待遇，如果不是同声传译这么高的水准，笔译无法糊口，口译和一般外企白领的工资差不多，但非常累；2. 翻译这个工作不像其他工作，可以一步步沿着一定的制度升迁，一般来说要么跳槽去做管理，要么水平越来越高最后去做真正的金领：同传，不然的话永无出头之日。3. 同声传译常常需要出差，而且完全是自己给自己打工，多接活才挣钱多，这对很多讲求安稳的人不是个好选择。所以你看，到最后，大部分翻译专业的同学都去当了老师或者去了公司当个白领，和大部分毕业求职的大学生并没有很大的区别。

其次我来谈一谈面试的经验。面试经验大家在网上搜，很快就能搜到一大堆，所以这里我就不谈被重复过很多次的技巧了。其实在面试中，最重要的就是你的硬实力。我曾经在网上搜索面试经验，看到有人提问说“我英语不好怎样在全英面试中胜出”，针对这种情况，我的建议是不管你最后通过什么技巧通过了面试，那么在今后的工作中你还是会因为“英文不好”这个杀伤力巨大的弱点把自己陷进尴尬的局面里的。所以对我来说，技巧是需要掌握的，但最重要的还是要看自己本身的实力水平如何，没有金刚钻，就别先忙着去揽瓷器活。

这点同样适用于现在的考证热潮，网上列出的“大学期间必考证”可以参考看看，但首先是要提升自己的能力。就像基本上所有的大学生（英语专业除外）在毕业后都拥有大学四六级证书一样，可是真的能达到这个水平和外国人交流无障碍的又有几个？所以我个人认为不管什么时候，都不要去跟风。没有自己的主见，没有相匹配的实力，再多的技巧也拯救不了你。

就我个人而言，和求职面试经验最相关的就是我的大三实习经验了。我个人是喜欢做什么事都提前准备的人，所以早在大三开始之前，我就计划起了自己的实习目标。我的想法是去国外做实习，而且是要和自己未来的目标相关的实习，能让自己真正得到锻炼，有所得的实习，所以通过和国外朋友的交流和各方面进行咨询，我最终得知了南美洲哥伦比亚政府教育部主办的一个项目，他们希望招募有意愿的英语水平高、有教育经验的大学生去当地的政府公办中小学进行英文沉浸式课堂教学，每个月会发放足够生活的津贴。我觉得这对于我来说是个天大的好机会，所以就报名参加了竞选。在准备面试的过程中，我精心准备了自己的课堂计划，对哥国文化、生活的认知，以及自己在英语教学方面的一些经验之谈，同时也临时抱佛脚地学习了一些西班牙语的基本用语（因为哥伦比亚是西语国家），正是这些面试前的精心准备让我成功通过了面试，获得了对方的青睐，最终我成功地在哥伦比亚进行了长达近5个月的英语教学实习，而我根本没有想到的是，这一实习对我临近毕业时的研究生申请帮了个大忙。

最后我来谈一谈出国留学的事情。在这里我重点谈一谈工薪阶层家庭的孩子们如何完成自己的出国梦想。很多时候，人都是自己把自己限制住了，你不去自己查找各方信息，没有人会义务为你提供这些东西。就像很多人的固定思维模式一样，凡是提到“出国留学”，那必定是富二代官二代，没有钱就别想。但是事实并非如此。如果你是个有心人，那你一定会通过各方搜索知道，除了北美（理科生留学圣

地，如果实力很强，奖学金没问题）和澳洲、英国（这两个地方的教育已经完全产业化了没有钱的孩子还是算了），欧洲大部分地区、南美、东亚、南亚等的教育花费都相对低廉了很多。这里我就举欧洲为例。欧洲很多国家，如法国、意大利、西班牙等国的大部分公立大学都是不收学费的，所以如果去那里上学，每年的花费只是生活费和少部分的注册费，而且生活费完全可以靠打工和奖学金进行补贴。这些国家的大学对国际生也都比较友好，会提供医保、租房补贴等等。当然前提是，如果你要去这些地方上学，你必须掌握当地的语言，因为大部分公立大学都是该国母语授课的。比如说我就在空余时间学习了西班牙语。但这样的生活势必是辛苦的，因为你不但要面对学习压力还有经济上的压力。但辛苦是值得的，因为你不仅通过出国学习锻炼了自己很多方面的软实力，学到了更多的知识，结识了更多的人脉，同时还能掌握另一门语言，这对于今后的发展是益处多多的。当然了，自控能力、自理能力不强的同学还是先把自己能力锻炼上去再说，不然出国只是浪费时间和金钱。

这里我再详细谈一谈自己的情况。其实直到大四上学期前，我都不是特别坚定自己对未来的计划，但我个人是个喜欢做多手准备的选手，所以我自己的规划中既可能去就业，也可能去出国升学，至于具体是哪一个，到时候看申请的结果顺其自然吧。申请西班牙的硕士对我来说更像是猛然的一个念头，接着我查阅了大量相关资料并咨询了很多专业人士，最后才定下来的结果。我申请它的其中一个原因也是我之前做的实习非常加分，西语国家的教育类实习，完美地契合了我将要申请的硕士项目，这也是我之所以能申请成功的原因之一。我最终申请上的这所大学，是西班牙的一所有名的私立大学，西班牙皇室公主 Elena 就毕业于这所大学。它在西班牙有着“教育界的哈佛”之美誉。所以对于申请结果，我个人也是非常满意的。

以上这些，就是我从大学进校门到现在即将毕业的一个概括式总

结。现在写下来，对自己也算是一个鞭策和鼓励，同时希望我的经验也能帮助到大家。我期待毕业后在西的继续深造，也祝愿各位学弟学妹能在大学生活中学有所得，实现梦想！